



Znáte místo, které dalo Teplicím jméno? Od 10. února 2006 je vymezeno kovovou konstrukcí jehlanu, která tak vzala na sebe úlohu strážce místa prvního zdejšího nálezu výjimečného léčivého zdroje, termálního pramene Pravírdlo. Ano, hovoříme o ministavbě v Lázeňské ulici pod Kostelem sv. Jana Křtitele, jejíž významná funkce je dána ojedinělostí jejího chráněnce.

Jehlan byl osazen na den přesně 126 let po Döllingerské důlní katastrofě, kterou byly zdevastovány všechny teplické termální prameny. Osazením tak byla završena rekonstrukce léčivého zdroje a modernizace čerpací stanice Pravírdlo (ČSP).

Funkcionalistický jehlan se tak stal důležitou součástí systému dokonalého hygienického zabezpečení a vysoké tepelné ochrany stanice. Původně byly na jeho místě pouze čtyři poklapy o stejném půdorysu, které nemohly technicky zajistit dokonalou vodotěsnost ani tepelnou izolaci. Již krátce po osazení se ochranné a izolační vlastnosti jehlanu osvědčily. Při poruše potrubí pitné vody na Zámeckém náměstí zabránily nedozírnému znečištění, kdy se ke zdroji valily stovky kubiků kontaminované vody a bahna.

Jehlan se odstraňuje pouze na dobu nezbytně nutnou k výměnám či opravám čerpací techniky.

Není bez zajímavosti, že:

- voda, za kterou k nám lázeňští hosté jezdí, dopadla na území Teplic 8000 let před naším letopočtem,
- Pravírdlo je zřídlo s největší využitou vydatností v Českém masivu a je jediným využívaným přírodním léčivým zdrojem ze 14 původních teplických zdrojů,
- teplické prameny byly ze všech českých, ale i ze všech význačnějších světových minerálních zřídél nejvíce postiženy lidskou činností a zásahy do svého režimu, zejména účinky dolování uhlí v okolní hnědoudelné pánvi a rozvojem průmyslu v uplynulých 150ti letech,
- od roku 2000 se díky komplexní modernizaci zdroje Pravírdlo na úrovni 21. století dosáhlo významného obrátu a Teplice mají spolehlivě zajištěno užívání přírodních léčivých zdrojů Pravírdlo a Hynie.

Kovová konstrukce krytu nad 51 m hlubokou šachtou Pravírdla je oplášťena korozivzdorným plechem. Vnitřek jehlanu je vyplněn polystyrénovými deskami, které prostor čerpací stanice nad šachtou Pravírdla a tedy bezprostředně pod Lázeňskou ulicí tepelně izolují. Velmi významnou částí jehlanu je obruba při jeho základně, která chrání Pravírdlo před vniknutím povrchových vod. Kruhové oko na vrcholu slouží k manipulaci s jehlanem pomocí autojeřábu, když jsou nezbytné výměny ponorných čerpadel.

Jehlan je osvětlen halogenovým svítidlem, které je automaticky zapínáno dle intenzity světla. Kolemjdoucí jsou o významu a funkci krytu informováni tabulí z kvalitního italského červeného mramoru, na kterém jsou vybroušeny informační nápisy ve čtyřech jazycích. Červená barva mramoru byla vybrána záměrně, aby symbolizovala masiv červeného ryolitu - horninu, ve které se v mnohatisíciletém procesu v prostoru mezi Krušnými horami a Teplicemi přírodní léčivé zdroje vytvářejí.

*Martin Jaššo, DiS.
balneotechnik a vedoucí strojníků, čerpačů*

Na firemním intranetu nyní naleznete nabídku pro zaměstnance Lázní Teplice v Čechách a.s. od developerské společnosti Teplice Development, s.r.o., která realizuje výstavbu rezidenčního areálu rodinných a řadových domů v obci Újezdeček, areál Pudlák. Nabídka snížení kupní ceny nemovitosti je platná po dobu letních měsíců července a srpna. Bližší informace najdete na intranetu či u vedoucí pokojských s kumulovanou funkcí administrativního pracovníka, která Vám uveřejněnou nabídku na požádání zprostředkuje.

Slovo generálního ředitele

Generálního ředitele MUDr. Karla Weigla jsme se zeptali na probíhající změny v dětské léčebně Nové lázně a probíhající hlavní sezónu.

Dlouhodobě zaznamenávaný negativní vývoj v oblasti dětského lázeňství v České Republice vedl již v minulých letech k omezení nebo ukončení činnosti řady dětských lázeňských zařízení především z důvodu neefektivnosti jejich provozu.

Konkurencí dětských lázeňských zařízení jsou nepochybně mimo jiné denní stacionáře, které rodiče z řady důvodů upřednostňují nejen pro jejich snadnější dostupnost, ale i menší časovou i finanční náročnost, zejména proto, že jim nejsou kráceny sociální dávky a při lázeňském pobytu musí navíc hradit regulační poplatky.

Při průměrném čtyřtýdenním pobytu nejsou tyto náklady za dítě nebo dítě a doprovod jistě zanedbatelné.

Letos zaznamenaný 40% meziroční pokles vystavených návrhů v balneoterapii dětských léčeben existenčně ohrožuje činnost prakticky všech zbývajících zařízení. Částečné navýšení úhrad za léčbu zdravotními pojišťovnami nezabránilo negativním hospodářským důsledkům plynoucím z této situace.

Po důkladné analýze těchto trendů rozhodlo vedení Lázní Teplice v Čechách a.s. v zájmu zachování plnohodnotné a vysoce odborné léčby v Nových lázních o optimalizaci jejich činnosti, spočívající v ukončení poskytování ústavní komplexní lázeňské léčby dětí bez doprovodu a navazujících komplementárních provozů. Komplexní ústavní lázeňská léčba dětí v doprovodu dospělých a veškerá ambulantní lázeňská péče budou nadále plně dostupné. Nové lázně budou i po proběhlých změnách poskytovat komplexní terapii všech druhů onemocnění postihujících pohybový aparát dětí v nezměněné kvalitě jako doposud.

Akciová společnost Lázně Teplice v Čechách a.s. rozhodla o restrukturalizaci dětské léčebny Nové lázně s účinností od 1.9.2008 a v současné době probíhají přípravné práce pro tuto změnu. Provedená opatření



umožňují v případě pozitivních změn ve vývoji dětského lázeňství v České republice znovuzavedení celého spektra služeb péče v této léčebně.

Z globálního pohledu se podařilo výrazně ponížít nákladovou stránku a nyní intenzivně pracujeme na stránce příjmové, kde jsme dosud nebyli tak úspěšní. V současné době se orientujeme na tuzemskou klientelu, u které, na rozdíl od jiných lázeňských zařízení, kde byl zaznamenan cca 8% pokles,

jsme dosáhli nárůstu 7,7%. Také se nám velmi reálně rýsuje spolupráce s německými pojišťovnami. Paralelně spolupracujeme s partnery na ruském a čínském trhu.

Bude velmi důležité v průběhu hlavní sezóny poskytnout našim klientům na všech úsecích stoprocentní služby. Osobně jsem přesvědčen, že to zvládneme a pozitivní výsledek se dostaví.

*MUDr. Karel Weigl
předseda představenstva a generální ředitel*

Čínané si z Teplic odváží teplo země

Devatenáctého června navštívila naše lázně skupina třinácti novinářů a kulturních pracovníků z čínské provincie Anhui. Skupinu vedl pan Zang Shikai, prezident Anhuiské asociace pro zahraniční kulturní styky. Do České republiky přijeli na pozvání hejtmána Ústeckého kraje a cílem jejich návštěvy bylo navázání spolupráce mezi oběma regiony v oblasti kultury a mediálních služeb. Po návštěvě teplické konzervatoře zamířili do Lázeňského domu Beethoven.

Následovalo krátké představení akciové společnosti Lázně Teplice v Čechách, po němž se Čínané při krátké procházce zastavili u Kolostujovy kašny. Tam je viditelně pobavily legendy o prasátkách. Ocenili vybavení pokojů v Císařských lázních a jejich balneoprovoz. Cesta krátké prohlídky Lázní pak vedla zpět do LD Beethoven, kde na ně čekal balneotechnik, pan Martin Jaššo, DiS., aby jim ukázal, odkud že se to bere ta léčivá termální voda. „Tady pocítíte teplo matičky Země,“ řekl jim před sestupem do šachty, z níž se termální voda čerpá.



Návštěva byla pro čínskou delegaci příjemným zpestřením jejich náročného programu. Jako památka na ni zůstává v Knize návštěv čerpací stanice zápis pana Zanga Shikaiho: „Děkujeme za to, že jste

nás nechali pocítit teplo Země. Kousek si ho odvážíme k nám do Číny.“

Mgr. Petr Kostovič
vedoucí Jazykového centra

Rozhovor s Terezou Kostkovou

Na počátku července poctila Lázně svou návštěvou herečka a moderátorka Tereza Kostková. Spolu s rodinou v Lázních strávila několik dní plných ochutnávek jak v oblasti gastronomie, tak z nabídky léčebných i relaxačních procedur. Nemohli jsme nevyužít této příležitosti a tak jsme se paní Kostkové zeptali na první dojmy.

• Na úvod bych se ráda zeptala, jsou-li Teplice pro Vás městem neznámým?

V Teplicích nejsem nováčkem. Jezdím sem pracovníčně již 8 let do Krušnohorského divadla. Odtud také znám lázeňské publikum, které tedy ale až dosud bylo jediným mým pojištěním s teplickými lázněmi.

• Jste tedy v Lázních Teplice úplně poprvé. Platí to i pro lázně obecně?

V žádném případě, do lázní jezdíme s rodinou často a moc rádi. Tento způsob trávení volného času nám vyhovuje a hlavně prospívá. Díky němu rychle zapomenou na stresy z práce a nastolený řád lázeňského života mi navodí v duši klid a pohodu.

• Takže se dá říci, že jste propadla kouzlu lázeňství?

Zcela jistě, z legrace si říkám „lázeňský povaleček“. Vždy po dlouhém vyčerpávajícím období, kdy nevím, kam dřív, moc ráda strávím alespoň chvíli v lázeňské péči.

V květnu letošního roku jste moderovala zahajovací koncert Severočeské filharmonie k Slavnostnímu zahájení lázeňské sezóny. Při této příležitosti Vás oslovila obchodní ředitelka Ing. Yveta Slišková s otázkou, zda byste se nechtěla stát Tvář Lázní

• Teplice v Čechách. Jak se Vám líbila tato nabídka?

Vlastně se jednalo o úplně spontánní nápad. Můj vztah k lázním je opravdu vřelý a tak bylo snadné tuto nabídku bez váhání přijmout.

• A nyní tedy jako „Tvář Lázní Teplice v Čechách“ jaké jste získala první dojmy z Vašeho chráněnce? Covšechno jste již zdevy zkoušela?

Co se týče lázní, považují se za laického odborníka, tak se skutečně nebojím ani kritických slov. Avšak musím opravdu říci, že tady jsem nejen spokojená, ale nadšená! Zejména mě mile překvapilo stravování, takovou nabídku jsem zatím v žádných jiných lázních neviděla. Vyzkoušela jsem zde už i vynikající skotské stříky, které jsou mou oblíbenou procedurou a pro mě takřka měřítkem kvality. Také ájurvédská masáž byla skvělá, skoro taková, jak si ji pamatuji ze své návštěvy na Mauritiu.

• Jste mladá žena, myslíte, že jako Tvář Lázní oslovíte i Vaše vrstevníky?

Právě na to bych se chtěla zaměřit. Jsem si vědoma stále převládajícího přesvědčení, že lázně jsou zařízení pouze pro staré a nemocné. V Lázeňském domě Beethoven v bazénu mě oslovila

jedna dáma, která mě poznala, s otázkou: Co Vám je, že jste v lázních? Odpověď o odpočinku a příjemné relaxaci paní zjevně překvapila. Všechny, kteří mají pocit, že v lázních mají dveře zavřené, dokud nebudou trpět rozličnými chorobami, bych právě svým příkladem chtěla inspirovat k tomu, aby neváhali a vyzkoušeli. Jsem si jistá, že v Teplicích budou tak spokojeni jako já.

Moc děkuji za rozhovor.

Dagmar Eflerová
obchodní úsek



SOUTĚŽ

Soutěž s Jazykovým centrem ovládla recepc LD Beethoven

V minulém vydání Newsletteru jsme otiskli soutěžní otázku tohoto znění:

„Recepční v jednom z konkurenčních hotelů napsala anglicky mluvícímu hostu následující vzkaz:

Dear Sir,

We would like to ask you to stop at the reception one day before you Czech out to pay for rum service (meals served in your bed rum).

V tomto textu se však dopustila pěti chyb (to by se u nás v recepci nemohlo stát).“

Vášim úkolem bylo chyby najít, text přepsat správně a takto opravený text odevzdat do 27.6. do Jazykového centra.

Dnes přicházíme s vyhodnocením soutěže a zároveň pro vás máme dvě zprávy, jednu dobrou a jednu špatnou.

Začněme tou špatnou. Ze všech došlých odpovědí byly jen dvě správné, proto tentokrát místo předem ohlášených tří cen udělíme jen dvě.

A teď tu zprávu dobrou. Za textem chybné věty jsme v minulém čísle uvedli v závorce: „To by se u nás v recepci nemohlo stát.“ A opravdu. Obě správné odpovědi přišly od recepčních a navíc to byli jediní recepční, kteří se soutěže zúčastnili. Uff! To jsme si oddychli. Naše odvážné tvrzení o bezchybné komunikaci platí dále.

Soutěž ukázala, že se znalostí cizích jazyků na tom nejsme všichni zdaleka tak dobře, jak si často myslíme. Prohlubování dovedností, a zdaleka to neplatí jen o těch jazykových, je celoživotní záležitostí a všichni máme stále co zlepšovat.

Pochvalme oba výherce. Zdá se, že si výše uvedené tvrzení berou k srdci. Jsou jimi **Daniel Ptáček** a **Eva Sládková**, oba jsou zaměstnanci recepcie v LD Beethoven. Jazykové

centrum věnuje každému z nich kapesní česko-anglický a anglicko-český slovník.

Pro pořádek uvádíme správné znění vzkazu: **Dear Sir,**

We would like to ask you to stop at the reception one day before you check out to pay for room service (meals served in your bedroom).

Mgr. Petr Kostovič
vedoucí Jazykového centra



Minislovníček k tématu:

Dear Sir (Dear Madam)

Vážený pane (Vážená paní) -oslovení, které používá angličtina, především v písemném styku, v případě, kdy neznáme jméno osloveného

We would like to ask you to come (stop)

Rádi bychom Vás požádali o to, abyste přišel (zastavil se,...), po „would like“ následuje infinitiv s „to“

check

slovičko s mnoha významy, např kontrola, šek (US English), prověrka + další významy ve spojení s částicemi či příslovci in, out, up

- check in = přihlásit se k pobytu
- checkup = kontrolní vyšetření
- check out = odhlásit se z pobytu

room service

pokojevá služba, např. podávání jídel v hotelovém pokoji

Není ček jako ček.

K napsání tohoto textu mě inspirovala soutěž s Jazykovým centrem, otištěná v červnovém vydání Newsletteru, měsíčníku pro zaměstnance. Při řešení úkolu této soutěže, kdy bylo třeba

opravit větu **Dear Sir, we would like to ask you to stop at the reception before you Czech out to pay for rum service (meals served in your bed rum)** se ukázalo, že největší problém dělalo slůvko vyslovované ček. Když je totiž použito v určitém kontextu (obklopeno dalšími slůvkem), může mít v různých situacích různé významy. Jednou, psáno **Czech**, má význam Čech, Češka, český, čeština. Když ale napíšete **check**, výslovnost zůstává stejná, význam se přitom mění. **Check** znamená šek (v americké angličtině), ale také kontrolu, prověrku.

Ještě složitější situace nastane, když k anglickému **check** přidáváte různé částice či příslovce. Takže **check in** pak znamená přihlásit se k pobytu nebo k odbavení na letišti (tedy kontrola při vstupu), **checkup** je kontrolní nebo podrobné lékařské vyšetření, **check out** znamená odhlásit se z hotelového, tedy i lázeňského pobytu (kontrola při výstupu), v USA se **check out** používá pro označení pokladen v supermarketech. Zastaví-li vás na newyorské ulici pouliční prodáváč suvenýrů se slovy **Check it out man**, vyzývá vás těmito slovy k tomu, abyste si nabízené zboží prohlédli, vyzkoušeli. Jak vidno, ček najde široké uplatnění v mnoha situacích, při pobytu na dovolené v zahraničí, především ale v komunikaci s anglicky mluvícím lázeňským hostem. A to platí vždy, ať už je to Czech nebo check.

Pozn.: Angličtina jako světový jazyk číslo jedna v dorozumívání často proniká i do národních jazyků. Četnost použití slova **check** způsobila i jeho počestění. Věta **Musíme to zčekovat**, která

zdomácněla při pracovní komunikaci v mnoha firmách, neznámá nic jiného než **Musíme to prověřit, zkontrolovat**.

Mgr. Petr Kostovič
vedoucí Jazykového centra

Autobus zve Tepličany

Od poloviny července je možné v Teplicích vidat autobus MHD s novým designem. Lázeňská tematika zdobí vůz ze všech stran a láká kolemjdoucí k návštěvě Lázní. Touto formou Lázně nyní zvou všechny Tepličany a vybízejí je k využití lázeňských služeb v místě jejich domova. Ojedinelé termální prameny a procedury, za kterými neváhají jet klienti z celého světa, jsou k dispozici na dosah ruky, např. v rámci prodlouženého odpoledního prodeje procedur v Lázeňském domě Beethoven až do 20:00 hod. Na tuto příležitost upozorňuje autobus ze své levé strany, na pravé pak láká na jedinečnou gastronomii Restaurace Beethoven.

Dagmar Eflerová
Obchodní úsek

